

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

10 OCTOBRE 1950.

PROJET DE LOI

modifiant la loi sur la réparation des dommages
résultant des accidents du travail.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail a rendu de grands services aux travailleurs, en substituant au régime du droit commun concernant la responsabilité civile, un régime de réparation forfaitaire du dommage basé sur une présomption de partage de responsabilité entre le chef d'entreprise et la victime de l'accident.

Les raisons qui ont amené le législateur à adopter la loi de 1903 sont suffisamment connues pour ne pas devoir être rappelées.

A une époque où les assurances et la prévoyance sociales ont réalisé un progrès, qu'on ne pouvait prévoir en 1903, ce partage de responsabilité doit être considéré comme inéquitable.

La solidarité professionnelle, l'importance que constitue, pour les travailleurs, le risque d'accidents dans l'exercice de leur profession, les lourdes conséquences qui résultent pour eux et pour les personnes qui sont à leur charge, de la survenance d'un événement aussi grave, militent en faveur du remplacement du régime de la réparation forfaitaire du dommage par le régime plus humain de la réparation intégrale de ce dommage.

Ce régime consiste dans l'octroi d'une indemnité équivalente à la perte de rémunération résultant de l'accident.

Il était cependant indispensable d'apporter un tempérament au principe de la réparation intégrale du dommage afin que le bénéficiaire ait intérêt à reprendre le travail. C'est pourquoi, en cas d'incapacité temporaire totale, l'indemnisation sera limitée à 80 p. c. de la rémunération pendant les vingt-huit premiers jours et à 90 p. c. à l'expiration de ce délai. Au cas où l'incapacité est ou devient permanente, l'indemnisation sera de 100 p. c.

En outre, il fallait permettre aux grands blessés dont l'état nécessite absolument l'assistance d'une autre personne, de rémunérer celle-ci équitablement. C'est pourquoi, une

10 OCTOBER 1950.

WETSONTWERP

tot wijziging van de wet betreffende de vergoeding der schade voortvloeiende uit de arbeidsongevallen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De wet betreffende de vergoeding der schade voortvloeiende uit de arbeidsongevallen heeft aan de arbeiders grote diensten bewezen, door het vervangen van het stelsel van gemeen recht betreffende de burgerlijke aansprakelijkheid door een stelsel van forfaitaire vergoeding der schade gegrond op een vermoeden van verdeling der aansprakelijkheid tussen het bedrijfshoofd en de door het ongeval getroffenene.

De redenen, die de wetgever er toe gebracht hebben de wet van 1903 aan te nemen, zijn genoeg gekend om niet te moeten herhaald worden.

Op een tijdstip waar de maatschappelijke verzekeringen en voorzorg, een vooruitgang hebben verwezenlijkt, die in 1903 niet kon worden voorzien, moet de verdeling van deze aansprakelijkheid als onrechtmatig worden beschouwd.

De beroepssolidariteit, de belangrijkheid voor de arbeiders van het ongevalrisico in de uitvoering van hun beroep, de zware gevolgen die voor hen en voor de ten hunnen laste zijnde personen uit het overkomen van zulke ernstige gebeurtenis voortvloeien, zetten aan tot het vervangen van het regime van forfaitaire vergoeding der schade door het meer menselijk regime van de volledige vergoeding van deze schade.

Dit regime bestaat in het verlenen van een vergoeding gelijk aan het uit het ongeval voortvloeiend loonverlies.

Het is nochtans noodzakelijk het beginsel van het volledig herstel van de schade te beperken, opdat de gerechtigde er belang bij zou hebben het werk te hervatten. Derhalve zal, bij tijdelijke volledige ongeschiktheid, de vergoeding beperkt worden tot 80 t. h. van het loon tijdens de eerste acht en twintig dagen en tot 90 t. h. hij het verstrijken van die termijn. Wanneer de ongeschiktheid bestendig is of wordt, zal de vergoeding 100 t. h. bedragen.

Bovendien diende het mogelijk gemaakt aan de gewesten, wier toestand de hulp van een andere persoon absoluut vereist, deze behoorlijk te vergoeden. Derhalve

allocation supplémentaire pouvant atteindre 50 p. c. de la rémunération antérieure à l'accident doit pouvoir leur être octroyée.

Tel est l'objet de l'article premier.

Depuis ces dernières années, les frais funéraires ont augmenté sensiblement; aussi, l'article 2 prévoit-il que pour les couvrir, il sera alloué une indemnité égale à trente fois le salaire quotidien moyen de la victime avec minimum de 4.000 francs. De plus, cette indemnité sera payée à la personne qui a déboursé effectivement les frais funéraires.

Dans l'état actuel de la législation, la rémunération de la victime n'est prise en considération, pour le calcul des indemnités, qu'à concurrence de 60.000 francs par an au maximum. Afin d'assurer une entière efficacité aux modifications proposées à la législation existante, par le présent projet, il a paru approprié de porter ce maximum à 120.000 francs. Tel est le but de l'article 4

Le relèvement du salaire servant de base à la fixation des indemnités justifie les modifications de chiffres prévues aux articles 3 et 5 du projet.

L'article 6 met en concordance les quotités prévues à l'article 19 de la loi avec les nouveaux taux d'indemnisation prévus à l'article 1^{er} du présent projet.

L'arrêté-loi du 13 décembre 1945 relatif à la réparation des dommages résultant des accidents survenus sur le chemin du travail était applicable aux accidents survenus jusqu'au 31 décembre 1946. Un arrêté-loi du 17 décembre 1946 en a prorogé la durée d'application jusqu'à la date de la mise en vigueur de nouvelles dispositions légales concernant la réparation des dommages résultant des accidents du travail.

Or le présent projet prévoyant l'adoption et la mise en vigueur de nouvelles dispositions de l'espèce, il était nécessaire de proroger à nouveau l'arrêté-loi du 13 décembre 1945 et ce pour une durée indéterminée. L'article 7 y pourvoit.

En raison de cette nouvelle disposition, l'arrêté-loi du 17 décembre 1946 peut être abrogé (art. 8).

L'article 9 reproduit les dispositions de l'article 1^{er} de la loi du 30 décembre 1929 portant modification de la législation sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail pour les mêmes motifs que ceux qui ont justifié son adoption.

L'article 10 n'appelle aucun commentaire.

Pour des raisons de clarté et de simplicité, l'article 11 confère notamment au Roi le pouvoir de coordonner le texte de la loi sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail avec celui de l'arrêté-loi du 13 décembre 1945 susmentionné.

Afin de permettre aux organismes et aux établissements d'assurance agréés pour la réparation des dommages résultant des accidents du travail de coopérer efficacement à l'application des dispositions du présent projet, l'article 12 prévoit l'entrée en vigueur de la loi trois mois après la date de sa publication au *Moniteur belge*.

Mû par le désir de respecter et de sauvegarder l'éminente dignité des travailleurs, estimant qu'il faut mettre tout en œuvre pour consolider l'esprit de paix et de collaboration dans les relations entre les chefs d'entreprise et les travailleurs, soucieux enfin de favoriser le progrès social, le Gouvernement a l'honneur, Mesdames, Messieurs, de soumettre le présent projet de loi à vos délibérations.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale.

moet hen een bijkomende vergoeding, die 50 t. h. van het loon voor het ongeval kan bereiken, kunnen toegekend worden.

Dit is het voorwerp van artikel 1.

De begrafeniskosten zijn sinds de laatste jaren gevoelig gestegen; artikel 2 voorziet dan ook dat om ze te dekken, er een vergoeding zal verleend worden, gelijk aan dertig maal het gemiddeld dagloon van de getroffene, met een minimum van 4.000 frank. Bovendien zal deze vergoeding uitbetaald worden aan de persoon die de begrafeniskosten werkelijk heeft gedragen.

In de huidige stand van de wetgeving wordt het loon van de getroffene voor het berekenen van de vergoedingen slechts tot beloop van maximum 60.000 frank per jaar in aanmerking genomen. Ten einde een volledige doeltreffendheid te verzekeren aan de wijzigingen, die aan de bestaande wetgeving door dit ontwerp worden voorgesteld, bleek het geschikt dit maximum op 120.000 frank te brengen. Dit is het doel van artikel 4.

De verhoging van het loon, dat voor de vaststelling der vergoedingen tot grondslag dient, billijkt de wijzigingen van de bij artikelen 3 en 5 van het ontwerp bepaalde cijfers.

Artikel 6 brengt de quotiteiten bij artikel 19 van de wet voorzien in overeenstemming met de nieuwe bedragen van vergoeding, bij artikel 1 van dit ontwerp voorzien.

De besluitwet van 13 December 1945 betreffende de vergoeding der schade voortspruitende uit de arbeidsongevallen, die op de weg van of naar het werk gebeuren, was toepasselijk op de tot 31 December 1946 voorgekomen ongevallen. Een besluitwet van 17 December 1946 heeft de duur van toepassing ervan verlengd tot de datum van het inwerkingtreden van nieuwe wetsbepalingen betreffende de vergoeding van de schade voortspruitende uit arbeidsongevallen.

Welnu, daar bij dit ontwerp het aannemen en het inwerkingstellen van gelijkaardige nieuwe bepalingen worden voorzien, was het nodig de besluitwet van 13 December 1945 opnieuw en voor een onbepaalde duur te verlengen. Artikel 7 voorziet hierin.

Wegens deze nieuwe bepaling, mag de besluitwet van 17 December 1946 opgeheven worden (art. 8).

In artikel 9 worden de bepalingen van artikel 1 van de wet van 30 December 1929 houdende wijziging van de wetgeving betreffende de vergoeding der schade voortspruitende uit arbeidsongevallen om dezelfde redenen als deze die de aanneming er van hebben gebillijkt, overgenomen.

Artikel 10 vergt geen commentaar.

Om redenen van klaarheid en eenvoud verleent artikel 11 namelijk aan de Koning, de macht de tekst van de wet betreffende de vergoeding der schade voortspruitende uit arbeidsongevallen met die van de voormelde besluitwet van 13 December 1945 te ordenen.

Ten einde de gemachtigde organismen en verzekeringsinstellingen voor de vergoeding der schade voortspruitende uit de arbeidsongevallen toe te laten doeltreffend aan de toepassing van de bepalingen van dit ontwerp mede te werken, voorziet artikel 12 dat de wet drie maand na de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad* in werking zal treden.

Gedreven door het verlangen de hoge waardigheid van de arbeiders te eerbiedigen en te vrijwaren, van oordeel zijnde dat alles in het werk moet gesteld worden om de geest van vrede en samenwerking in de betrekkingen tussen de bedrijfshoofden en de arbeiders te verstevigen, ten slotte bezorgd om de sociale vooruitgang te bevorderen, heeft de Regering de eer dit wetsontwerp aan uw beraadslagingen en beslissingen te onderwerpen.

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, le 6 octobre 1950, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi modifiant la loi sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail, a donné en sa séance du 29 septembre 1950 l'avis suivant :

Aucune des dispositions modificatives énumérées au liminaire de l'article premier du projet n'ayant effectivement modifié l'article 2 de la loi sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail, le Conseil d'Etat propose de les supprimer.

A l'alinéa 4 du nouvel article 2 introduit dans la loi, le texte néerlandais reprend les termes : « zoals boven gezegd », tandis que le texte français omet les mots : « comme il vient d'être dit ».

Les textes français et néerlandais de cet alinéa devront être mis en concordance.

* * *

Le Conseil d'Etat propose de faire mention, dans le liminaire de l'article 2 du projet, de la modification que l'article 4 des lois coordonnées a subie.

Ce liminaire devrait donc être rédigé comme suit :

« Article 2. — L'article 4, 1^{er}, de la même loi, modifié par l'article 2 de l'arrêté-loi du 9 juin 1945, est remplacé par la disposition suivante : ».

* * *

L'obligation de payer les frais funéraires dans le mois du décès est déjà prévue par l'article 10 de la loi. Le Conseil d'Etat propose d'omettre les mots : « dans le mois du décès », dans le texte nouveau de l'article 4, 1^{er}, de la loi.

Le texte néerlandais du 1^{er} de ce même article porte, au début et à la fin, les mots : « begrafeniskosten », tandis que le texte français emploie les termes « frais funéraires » et « frais de funérailles ».

Si cette distinction est intentionnelle, elle devrait être expliquée et apparaître dans le texte néerlandais.

* * *

Le liminaire de l'article 4 du projet devrait être rédigé comme suit :

« Article 4. — L'article 6, alinéa 6, de la même loi, modifié par l'article 3 de l'arrêté-loi du 9 juin 1945, est remplacé par la disposition suivante :

« Lorsque le salaire annuel..... ».

* * *

La rédaction du nouvel article 19, alinéa 5, n'est point parfaite. Le Conseil d'Etat s'abstient néanmoins de proposer un nouveau texte : une modification de forme risquerait de rouvrir des contestations et de faire perdre le bénéfice d'une jurisprudence acquise.

Les articles 7 et 8 ont pour objet de rendre définitif le système instauré par l'arrêté-loi du 13 décembre 1945 relatif à la réparation des dommages résultant des accidents survenus sur le chemin du travail.

Ce résultat pourrait être obtenu en se bornant à abroger l'article premier de l'arrêté-loi du 17 décembre 1946 prorogeant la durée d'application de l'arrêté-loi du 13 décembre 1945.

Le Conseil d'Etat propose de remplacer les articles 7 et 8 par le texte suivant :

« Article 7. — L'article premier de l'arrêté-loi du 17 décembre 1946 prorogeant la durée d'application de l'arrêté-loi du 13 décembre 1945 est abrogé ».

Cette rédaction aura l'avantage de faciliter la coordination que le gouvernement envisage.

* * *

A l'article 11 du projet, qui deviendrait l'article 10, le texte français emploie les mots : « les coordinations », alors que le texte néerlandais emploie les mots : « de samenordering » au singulier.

Le texte français implique le pouvoir pour le Roi de procéder à une coordination chaque fois que le besoin s'en fera sentir. Par souci de concordance, le Conseil d'Etat propose d'écrire : « de coördinaties ».

Le Conseil d'Etat propose l'intitulé suivant pour la coordination :

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 6^e October 1950 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet tot wijziging van de wet betreffende de vergoeding der schade voortspruitende uit de arbeidsongevallen, heeft ter zitting van 29 September 1950 het volgend advies gegeven :

Daar niet één van de wijzigingsbepalingen, in het inleidend gedeelte van artikel 1 van het ontwerp opgesomd, werkelijk wijziging heeft gebracht in artikel 2 van de wet betreffende de vergoeding der schade voortspruitende uit de arbeidsongevallen, stelt de Raad van State voor ze niet te vermelden.

In het vierde lid van het in de wet ingevoegde nieuw artikel 2, heeft de Nederlandse tekst de woorden « zoals boven gezegd », terwijl in de Franse tekst de woorden « comme il vient d'être dit » zijn weggelaten.

De Nederlandse en de Franse tekst van dit lid zouden met elkaar in overeenstemming moeten worden gebracht.

* * *

De Raad van State stelt voor, in het inleidend gedeelte van artikel 2 van het ontwerp, de wijziging te vermelden die artikel 4 der samen-geordende wetten heeft ondergaan.

Dit inleidend gedeelte zou dus als volgt moeten luiden :

« Artikel 2. — Artikel 4, 1^{er}, van dezelfde wet, gewijzigd bij artikel 2 van de besluitwet van 9 Juni 1945, wordt door de volgende bepaling vervangen : ».

* * *

De verplichting om de begrafeniskosten binnen de maand van het overlijden te betalen, is reeds opgelegd bij artikel 10 van de wet. De Raad van State stelt voor de woorden « binnen de maand van het overlijden » te schrappen uit de nieuwe tekst van artikel 4, 1^{er}, van de wet.

De Nederlandse tekst van 1^{er} van hetzelfde artikel heeft in het begin en aan het slot het woord « begrafeniskosten », terwijl de Franse tekst spreekt van « frais funéraires » en « frais de funérailles ».

Zo dit onderscheid opzettelijk is, zou het moeten worden verklaard en in de Nederlandse tekst weergegeven.

* * *

Het inleidend gedeelte van artikel 4 zou moeten luiden als volgt :

« Artikel 4. — Artikel 6, zesde lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij artikel 3 van de besluitwet van 9 Juni 1945, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Gaat het jaarloon ».

* * *

De redactie van het nieuw artikel 19, vijfde lid, is niet volmaakt. De Raad van State stelt nochtans geen nieuwe tekst voor, omdat een vormwijziging opnieuw tot betwistingen zou kunnen aanleiding geven en het voordeel van een vaststaande rechtspraak zou kunnen doen te loor gaan.

De artikelen 7 en 8 strekken er toe het stelsel, ingevoerd bij de besluitwet van 13 December 1945 betreffende de vergoeding der schade voortspruitende uit ongevallen die zich op de weg naar of van het werk voordoen, definitief te maken.

Dit doel zou men kunnen bereiken door artikel 1 van de besluitwet van 17 December 1946 tot verlenging van de duur der toepassing van de besluitwet van 13 December 1945 op te heffen.

De Raad van State stelt voor de artikelen 7 en 8 door de volgende tekst te vervangen :

« Artikel 7. — Artikel 1 van de besluitwet van 17 December 1946 tot verlenging van de duur der toepassing van de besluitwet van 13 December 1945 wordt opgeheven ».

Deze redactie heeft het voordeel de door de regering beoogde samen-ordening te bevorderen.

* * *

In artikel 11 van het ontwerp, dat artikel 10 zou worden, komen in de Franse tekst de woorden : « les coordinations » voor, terwijl in de Nederlandse tekst de woorden « de samenordering » in het enkelvoud staan.

De Franse tekst impliceert dat de Koning de macht heeft samen-ordenend op te treden telkens als zulks nodig zal zijn. Met het oog op de overeenstemming, stelt de Raad van State voor te schrijven : « de coördinaties ».

De Raad van State stelt voor de samenordening de volgende titel voor :

« Lois sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail, coordonnées le ».

* * *

Etaient présents :

Messieurs : J. Suetens, président du Conseil d'Etat, président;
V. Devaux et M. Somerhausen, conseillers d'Etat;
G. Piquet, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Suetens.

Le Greffier,
(s.) G. PIQUET.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale.

Le 30 septembre 1950.

Le Greffier du Conseil d'Etat,
K. MEES.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Prince royal,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

L'article 2 de la loi sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 2. — Lorsque l'accident a été la cause d'une incapacité temporaire et totale de travail, la victime a droit, à partir du jour qui suit celui du début de l'incapacité résultant de l'accident, à une indemnité journalière égale à 80 p. c. du salaire quotidien moyen.

Si l'incapacité temporaire est totale à l'expiration des vingt-huit premiers jours, à compter du jour qui suit celui du début de l'incapacité, l'indemnité journalière est, à partir du vingt-neuvième jour, égale à 90 p. c. du salaire quotidien moyen.

Si l'incapacité temporaire est ou devient partielle, l'indemnité est équivalente à la différence entre le salaire de la victime antérieurement à l'accident et celui qu'elle peut gagner avant d'être complètement rétablie.

Si l'incapacité est ou devient permanente, une allocation annuelle de 100 p. c. déterminée d'après le degré d'incapa-

« Wetten betreffende de vergoeding van de schade voortvloeiende uit de arbeidsongevallen, samengeordend de ».

* * *

Waren aanwezig :

De Heren : J. Suetens, voorzitter van de Raad van State, voorzitter;
V. Devaux en M. Somerhausen, raadsheeren van State;
G. Piquet, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Suetens.

De Griffier,
(v. g.) G. PIQUET.

De Voorzitter,
(v. g.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

De 30 September 1950.

De Griffier van de Raad van State,
K. MEES.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koninklijke Prins,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg is gelast in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel één.

Artikel 2 van de wet betreffende de vergoeding der schade voortvloeiende uit de arbeidsongevallen, wordt door volgende bepaling vervangen :

« Art. 2. — Wanneer het ongeval een tijdelijke en volledige ongeschiktheid tot werken heeft veroorzaakt, heeft de getroffene, te rekenen van de dag volgende op het begin der ongeschiktheid tot werken, die uit het ongeval voortvloeit, recht op een dagelijkse vergoeding gelijk aan 80 t. h. van het gemiddeld dagloon.

Indien, na het verstrijken der eerste 28 dagen, te rekenen van de dag welke op het begin van de ongeschiktheid tot werken volgt, de tijdelijke ongeschiktheid volledig is, wordt de dagelijkse vergoeding, te rekenen van de 29^{ste} dag af, gelijk aan 90 t. h. van het gemiddeld dagloon.

Indien de tijdelijke ongeschiktheid gedeeltelijk is of wordt, is de vergoeding gelijk aan het verschil tussen het loon van de getroffene vóór het ongeval en het loon dat de getroffenen kan verdienen, alvorens geheel hersteld te zijn.

Indien de ongeschiktheid bestendig is of wordt, vervangt een jaarlijkse vergoeding van 100 t. h., bepaald naar de

cité comme il vient d'être dit, remplace l'indemnité temporaire à dater du jour où l'incapacité présente le caractère de la permanence; ce point de départ est constaté, soit par l'accord des parties, soit par un jugement définitif.

En ce qui concerne les grands blessés, dont l'état nécessite absolument et normalement l'assistance d'une autre personne, le juge peut porter l'allocation annuelle à un taux supérieur à 100 p. c., mais qui n'excédera pas 150 p. c.

A l'expiration du délai de la revision prévu à l'article 28, l'allocation annuelle est remplacée par une rente viagère. »

Art. 2.

L'article 4, 1°, de la même loi modifié par l'article 2 de l'arrêté-loi du 9 juin 1945, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 4, 1° Une somme, pour frais funéraires, égale à trente fois le salaire quotidien moyen, sans être inférieure à 4.000 francs. Elle est payée à la personne qui a déboursé effectivement les frais funéraires. »

Art. 3.

A l'article 5, alinéa 3, de la même loi, le chiffre de « 300 » est remplacé par celui de « 1.000 ».

Art. 4.

L'article 6, alinéa 6, de la même loi, modifié par l'article 3 de l'arrêté-loi du 9 juin 1945, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 6, alinéa 6. — Lorsque le salaire annuel dépasse 120.000 francs, il n'est pris en considération, pour la fixation des indemnités, qu'à concurrence de cette somme. »

Art. 5.

A l'article 6, alinéa 8, de la même loi, modifié par l'article 4 de l'arrêté-loi du 9 juin 1945, le chiffre « 12.000 » est remplacé par celui de « 24.000 ».

Art. 6.

L'article 19, alinéa 5, de la même loi, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 19, alinéa 5. — En cas de responsabilité partielle du tiers, le chef d'entreprise sera exonéré de ses obligations dans les mêmes conditions mais la somme à laquelle la victime ou les ayants-droit seront censés pouvoir prétendre d'après le droit commun sera égale au montant des indemnités mises à charge du tiers, à titre de réparation du dommage matériel, et effectivement payées, les dites indemnités étant majorées d'une quotité de l'indemnité de droit commun qui n'a pas été mise à charge du tiers responsable. En cas d'invalidité, cette quotité sera de 80 p. c., 90 p. c., 100 p. c. et 150 p. c. selon qu'il a été fait application dans le règlement de l'indemnité forfaitaire de l'alinéa 1^{er} ou de l'alinéa 2 ou des alinéas 3 et 4 ou de l'alinéa 5 de l'article 2. En cas de mort, la quotité sera de 100 p. c. ».

Art. 7.

L'arrêté-loi du 13 décembre 1945 relatif à la réparation des dommages résultant des accidents survenus sur le chemin du travail est prorogé pour une durée indéterminée.

grad van ongeschiktheid zoals boven gezegd, de tijdelijke vergoeding, te rekenen van de dag waarop de ongeschiktheid van bestendige aard is; dit vertrekpunt wordt vastgesteld hetzij bij de overeenkomst der partijen, hetzij bij een eindvonnis.

Wat de zwaar gekwetsten betreft, wier toestand volstrekt de geregelde hulp van een andere persoon vergt, kan de rechter de jaarlijkse vergoeding op een hoger bedrag dan 100 t. h. brengen, maar dat geen 150 t. h. mag te boven gaan.

Bij het verstrijken van de herzieningstermijn, voorzien bij artikel 28, wordt de jaarlijkse vergoeding door een lijfrente vervangen. »

Art. 2.

Artikel 4, 1°, van dezelfde wet gewijzigd bij artikel 2 van de besluitwet van 9 Juni 1945, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 4, 1° Een som voor de begrafenis-kosten, gelijk aan dertig maal het gemiddeld dagloon, en niet lager dan 4.000 frank. Zij wordt, aan de persoon, die werkelijk de begrafenis-kosten heeft gedragen, uitbetaald. »

Art. 3.

In artikel 5, lid 3, van dezelfde wet, wordt het cijfer « 300 » door dit van « 1.000 » vervangen.

Art. 4.

Artikel 6, alinea 6, van dezelfde wet, gewijzigd bij artikel 3 van de besluitwet van 9 Juni 1945, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 6, alinea 6. — Gaat het jaarloon 120.000 frank te boven, dan komt het, voor de vaststelling van de vergoedingen, slechts tot het beloop van deze som in aanmerking. »

Art. 5.

In artikel 6, lid 8, van dezelfde wet, zoals gewijzigd bij artikel 4 van de besluitwet van 9 Juni 1945, wordt het cijfer « 12.000 » door dit van « 24.000 » vervangen.

Art. 6.

Artikel 19, lid 5, van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 19, lid 5. — In geval van gedeeltelijke aansprakelijkheid van de derde, zal het bedrijfshoofd van zijn verplichting worden ontslagen onder dezelfde voorwaarden, doch de som waarop de getroffene of de rechtverkrijgenden geacht worden te kunnen aanspraak maken volgens het gemeen recht, zal gelijk zijn aan het bedrag der ten laste van de derde bij wijze van het herstel der stoffelijke schade gestelde en werkelijk betaalde vergoedingen, vermeerderd met een quotiteit van de vergoeding volgens gemeen recht welke niet ten laste van de aansprakelijke derde werd gesteld. In geval van invaliditeit, zal die quotiteit 80 t. h., 90 t. h., 100 t. h. en 150 t. h. zijn, volgens dat bij de regeling de forfaitaire vergoeding van lid 1 of van lid 2 of van lid 3 en 4 of van lid 5 van artikel 2 werd toegepast. In geval van overlijden, zal de quotiteit 100 t. h. bedragen.

Art. 7.

De besluitwet van 13 December 1945 betreffende de vergoeding der schade voortspruitende uit arbeidsongevallen, overkomen op de weg naar en van het werk, wordt voor onbepaalde duur verlengd.

Art. 8.

L'arrêté-loi du 17 décembre 1946 prorogeant la durée d'application de l'arrêté-loi du 13 décembre 1945 relatif à la réparation des dommages résultant des accidents survenus sur le chemin du travail est abrogé.

Art. 9.

Les contrats d'assurance en cours souscrits aux fins des lois sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail ne pourront être résiliés par l'assuré que si l'augmentation du taux de prime dépasse 15 p. c.

Art. 10.

La présente loi est applicable aux accidents survenus à partir de son entrée en vigueur.

Art. 11.

Le Roi peut coordonner les dispositions légales relatives à la réparation des dommages résultant des accidents du travail avec celles de l'arrêté-loi du 13 décembre 1945 susmentionné et avec les modifications expresses et implicites que cette législation a ou aura subies au moment où les coordinations seront réalisées.

A cette fin, il peut :

1° modifier l'ordre et la numérotation des chapitres et articles des dispositions à coordonner et les regrouper dans d'autres divisions;

2° modifier les références contenues dans les dispositions à coordonner en vue de les mettre en concordance avec la numérotation nouvelle;

3° modifier la rédaction des textes des dispositions légales susmentionnées en vue d'assurer une terminologie uniforme.

La coordination portera l'intitulé suivant : « Lois sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail, coordonnées le... ».

Art. 12.

La présente loi entre en vigueur trois mois après la date de sa publication au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 9 octobre 1950.

PAR LE PRINCE ROYAL :

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

Art. 8.

De besluitwet van 17 December 1946 houdende verlenging van de toepassingsduur van het besluit van 13 December 1945 betreffende de vergoeding der schade voortspruitende uit arbeidsongevallen, overkomen op de weg naar en van het werk, wordt opgeheven.

Art. 9.

De lopende verzekeringscontracten, die met het oog op de wetten betreffende de vergoeding der schade voortspruitende uit arbeidsongevallen werden aangegaan, zullen door de verzekerde slechts kunnen verbroken worden, wanneer de verhoging van het premiebedrag 15 t. h. te boven gaat.

Art. 10.

Deze wet is van toepassing op de ongevallen die van af de inwerkingtreding er van gebeurden.

Art. 11.

De Koning mag de wetsbepalingen betreffende de vergoeding der schade voortspruitende uit de arbeidsongevallen met deze van de hogervermelde besluitwet van 13 December 1945 ordenen, en dit met de uitdrukkelijke en stilzwijgende wijzigingen, welke deze wetgeving op het ogenblik van de coördinatie heeft of zal ondergaan.

Hij kan daartoe :

1° de rangorde en de nummering van de hoofdstukken en artikelen van de te ordenen bepalingen wijzigen en deze op een andere wijze indelen;

2° de verwijzingen, die in de te ordenen bepalingen voorkomen, wijzigen om deze met de nieuwe nummering in overeenstemming te brengen;

3° het opstellen van de teksten der hogervermelde wetsbepalingen wijzigen, ten einde een eenvormige terminologie te bereiken.

De ordening zal de volgende titel dragen : « Wetten betreffende de vergoeding van de schade voortspruitende uit de arbeidsongevallen, geordend de... ».

Art. 12.

Deze wet zal, drie maand na de bekendmaking er van in het *Belgisch Staatsblad*, in werking treden.

Gegeven te Brussel, de 9 October 1950.

BAUDOUIN.

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

G. VAN DEN DAELE.